

**BELGISCHE SENAAAT**


---

**ZITTING 1997-1998**


---

5 DECEMBER 1997

---

**Wetsontwerp houdende instemming met het Vierde Protocol bij de Algemene Overeenkomst inzake de Handel in Diensten, gedaan te Genève op 15 april 1997**

---

**INHOUD**

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	5
Vierde Protocol bij de Algemene Overeenkomst inzake de Handel in Diensten . . . . .	6
Voorontwerp van wet . . . . .	17
Advies van de Raad van State . . . . .	17

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 1997-1998**


---

5 DÉCEMBRE 1997

---

**Projet de loi portant assentiment au Quatrième Protocole annexé à l'Accord général sur le Commerce des services, fait à Genève le 15 avril 1997**

---

**SOMMAIRE**

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	5
Quatrième Protocole annexé à l'Accord général sur le commerce des services, . . . . .	6
Avant-projet de loi . . . . .	17
Avis du Conseil d'État . . . . .	17

## MEMORIE VAN TOELICHTING

Bij wet van 23 december 1994 hechtte uw Vergadering haar goedkeuring aan de Overeenkomst tot oprichting van de Wereldhandelsorganisatie (WTO), de Slotakte, de Bijlage betreffende telecommunicatie, de Bijlage betreffende de onderhandelingen over basistelecommunicatie, de Bijlagen 1A, 1B, 1C, 2, 3, 4, de Besluiten en de Verklaringen.

Deze Overeenkomst waarin de resultaten zijn neergelegd van de eind december 1993 afgeronde besprekingen die werden gehouden in het kader van de Uruguay-Ronde, trad per 1 januari 1995 in werking.

Bijlage 1B van het geheel van internationale overeenkomsten vormt de Algemene Overeenkomst inzake de handel in diensten (GATS in het Engels).

Artikel 1.2 van de GATS onderscheidt 4 vormen van internationale dienstverlening:

1. grensoverschrijdende dienstverlening: wanneer de op het grondgebied van een Staat verleende dienst bestemd is voor het grondgebied van een andere Staat zonder dat de betrokken personen zich hiervoor hoeven te verplaatsen (bijvoorbeeld langs elektronische weg),

2. in het buitenland verbruikte diensten: wanneer de dienst wordt verbruikt op het grondgebied van een andere Staat (bijvoorbeeld toerisme),

3. commerciële aanwezigheid: wanneer de dienst wordt verleend door een dochtermaatschappij of een filiaal in het buitenland,

4. personenverkeer: wanneer de dienst wordt verleend door een natuurlijke persoon die zich begeeft naar een ander land waarvan hij geen onderdaan is.

De uitzonderingen op deze liberalisering zijn vastgelegd in «lijsten van specifieke verbintenissen» die, voor de vier voornoemde vormen van dienstverlening, richtsnoeren bevatten met betrekking tot:

— de beperkingen inzake de markttoegang, die in de tweede kolom zijn ingeschreven (bijvoorbeeld voor dienstverleningsvorm 3: beperking van de buitenlandse participatie in het kapitaal van maatschappijen die telecommunicatiediensten verlenen),

— de in de derde kolom opgesomde uitzonderingen betreffende de nationale behandeling: buitenlandse dienstverlenende bedrijven moeten in principe een behandeling genieten die ten minste gelijk is aan die van de nationale bedrijven,

— bijkomende verbintenissen kunnen eveneens worden aangegeven (vierde kolom).

De te liberaliseren verbintenissen gelden alleen de in de eerste kolom vermelde sectoren of subsectoren.

De gebieden waarvoor bepaalde landen uit hoofde van de uitzondering op de meestbegunstigingsbepa-

## EXPOSÉ DES MOTIFS

Par loi du 23 décembre 1994, votre Assemblée a donné son assentiment à l'Accord constituant l'Organisation Mondiale du Commerce (O.M.C.), Acte final, Annexe sur les télécommunications, Annexe sur les négociations sur les télécommunications de base, Annexes 1A, 1B, 1C, 2, 3, 4, Déclarations et Déclarations.

Cet Accord, qui reprend les résultats des discussions multilatérales dans le cadre du cycle d'Uruguay clôturées fin décembre 1993, est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1995.

L'Annexe 1B du paquet d'actes internationaux constitue l'Accord général en matière de commerce des services (A.G.C.S., G.A.T.S. en anglais).

L'article 1.2. du G.A.T.S. distingue 4 modes de prestations internationales de services:

1) les fournitures transfrontières: lorsque la prestation de services du territoire d'un État destiné au territoire d'un autre État, est transmise sans déplacement de personnes (par exemple par voie électronique),

2) la consommation à l'étranger: lorsqu'une personne consomme le service sur le territoire d'un autre État (cas du tourisme),

3) la présence commerciale: lorsque la prestation de services est effectuée par une filiale ou succursale à l'étranger.

4) les mouvements de personnes: lorsque le service est presté par une personne physique qui se déplace dans un autre pays dont elle n'est pas résidente.

Les exceptions à cette libéralisation sont contenues dans des «listes d'engagements spécifiques» qui comprennent, pour chacun des quatre modes susmentionnés:

— les limitations quant à l'accès à leur marché, reprises en deuxième colonne (exemple, pour le mode 3: limitation des participations étrangères au capital des sociétés opératrices de télécommunications),

— les exceptions au traitement national, en troisième colonne: en principe, il faut accorder aux entreprises étrangères prestataires de services un traitement au moins aussi favorable qu'aux entreprises nationales,

— des engagements complémentaires peuvent également être pris (quatrième colonne).

Les engagements à libéraliser ne valent que pour les secteurs ou sous-secteurs mentionnés à la première colonne.

Les domaines pour lesquels un traitement plus favorable est accordé à certains pays, ce au titre

ling een gunstiger behandeling wordt verleend, worden opgesomd in bijkomende lijsten, de zogenoemde «lijsten van vrijstelling van de meestbegunstigingsclausule». Een gunstiger behandeling kan evenwel tevens worden toegekend aan de andere landen van een «economische-integratiezone», zoals «de Europese Gemeenschap en zijn Lid-Staten», waarvan de verbintenissen onder een gemeenschappelijke noemer zijn samengebracht.

Dit protocol roept de leden van de WTO op hun telecommunicatiemarkten meer open te stellen en de verbintenissen die eind 93 te Marrakech in een ruimer verband werden aangegaan, te dien einde duidelijker vast te leggen. Een eerste sectorale onderhandelingsronde over telecommunicatie die in april 96 werd gehouden, mislukte als gevolg van de weigering van de Verenigde Staten aan de onderhandelingen deel te nemen omdat de door de Aziatische landen aangegane verbintenissen in hun ogen ontoereikend waren. De tweede onderhandelingsronde werd op 15 februari 1997 met succes afgesloten. De uitkomst van deze ronde is door de Raad van de GATS van 15 april 1997 vastgelegd en door het onderhavige protocol geauthentiseerd. Overeenkomstig de juridische werkwijze die eigen is aan de WTO, staat de ondertekening door de Directeur-Generaal van de Organisatie gelijk met een bevestiging van dit protocol, alsmede met de vastlegging van de tekst van de overeenkomst die moet worden bekrachtigd.

De basistelecommunicatiediensten worden omschreven als het transport van spraak, beeld en data, met uitzondering van televisie-uitzendingen. De getransporteerde inhoud (bijvoorbeeld een langs elektronische weg verstuurd vertaling) valt derhalve niet onder het toepassingsgebied van de Overeenkomst. Dit geldt ook voor de handel in telecommunicatie-uitrusting die onder de GATT (handel in goederen) en niet de GATS (handel in diensten) ressorteert. Als gevolg van de uitsluiting van televisie-uitzendingen van het toepassingsgebied van de Overeenkomst is deze dan ook niet van toepassing op de gevoelige audiovisuele sector, waarvoor de Europese Unie na afloop van de Uruguay-Ronde een algemene vrijstelling had verkregen.

Volgende landen zijn door middel van lijsten verbintenissen aangegaan: de Europese Gemeenschap en zijn Lid-Staten, Antigua en Barbuda, Argentinië, Australië, Bangladesh, Belize, Bolivia, Brazilië, Brunei Darussalam, Bulgarije, Canada, Chili, Colombia, het Gemenebest Dominica, de Dominicaanse Republiek, Ecuador, El Salvador, de Filippijnen, Ghana, Grenada, Guatemala, Hong Kong, Hongarije, IJsland, India, Indonesië, Israël, Ivoorkust, Jamaica, Japan, Korea, Maleisië, Mauritsius, Mexico, Marokko, Nieuw-Zeeland, Noorwegen, Pakistan, Papoea-Nieuw-Guinea, Peru, Polen, Roemenië, Senegal, Singapore, Slowakije, Sri Lanka, Thailand, Trinidad en Tobago, Tunesië, Turkije, de Tsjechische Republiek, de Verenigde Staten van Amerika, Venezuela, Zuid-Afrika en Zwitserland. De lijsten bevattende vrijstelling van de meestbegunstigingsbepaling werden daarenboven neergelegd door Antigua en Barbuda, Argentinië, Bangladesh,

d'exception à la clause de la nation la plus favorisée, sont repris dans des listes complémentaires, dites «listes d'exemption au traitement de la nation la plus favorisée». Un régime plus favorable peut toutefois être accordé également aux autres pays d'une «zone d'intégration économique», comme «la Communauté européenne et ses États membres», dont les engagements sont regroupés sous un chapeau commun.

Les membres de l'O.M.C. sont donc appelés par le présent protocole à ouvrir davantage leurs marchés de télécommunications en améliorant les engagements qu'ils avaient pris fin 93 à Marrakech dans un contexte plus large. Un premier cycle de négociations sectorielles sur les télécommunications a échoué en avril 1996, les États-Unis ayant refusé d'y adhérer en raison de l'insuffisance à leurs yeux des engagements des pays asiatiques. Le second cycle s'est clôturé avec succès le 15 février 1997. Ses résultats ont été entérinés par le Conseil G.A.T.S. du 15 avril 1997 et authentifiés par le présent protocole. Selon la procédure juridique propre à l'O.M.C., la certification de ce protocole par le Directeur Général de l'O.M.C. vaut signature, donc fige le texte de l'accord à ratifier.

Les services de télécommunications de base sont définis comme le transport de sons, d'images et de données, à l'exclusion de la télédiffusion. Le contenu transporté (exemple: une traduction transmise par voie électronique) n'est donc pas concerné, pas plus que le commerce des équipements de télécommunications qui ressort du G.A.T.T. (commerce de marchandises), et non du G.A.T.S. (prestation de services). L'exclusion de la télédiffusion laisse en dehors de l'accord le secteur sensible de l'audiovisuel, pour lequel l'Union européenne avait obtenu une exemption générale à l'issue du cycle d'Uruguay.

Les pays suivants se sont engagés par des listes d'engagements: la Communauté européenne et ses États membres, Antigua-et-Barbuda, l'Argentine, l'Australie, le Bangladesh, Belize, la Bolivie, le Brésil, le Brunéi Darussalam, la Bulgarie, le Canada, le Chili, la Colombie, la Côte d'Ivoire, la République tchèque, le Commonwealth de Dominique, la République dominicaine, l'Équateur, le Salvador, le Ghana, Grenade, le Guatemala, Hong Kong, la Hongrie, l'Islande, l'Inde, l'Indonésie, Israël, la Jamaïque, le Japon, la Corée, la Malaisie, Maurice, le Mexique, le Maroc, la Nouvelle-Zélande, la Norvège, le Pakistan, la Papouasie-Nouvelle-Guinée, le Pérou, les Philippines, la Pologne, la Roumanie, le Sénégal, Singapour, la Slovaquie, l'Afrique du Sud, le Sri Lanka, la Suisse, Thaïlande, Trinité-et-Tobago, la Tunisie, la Turquie, les États-Unis d'Amérique et le Venezuela. Par ailleurs, des listes d'exemption à la clause de la nation la plus favorisée ont été déposées par Antiga-

Brazilië, India, Pakistan, Sri Lanka, Turkije en de Verenigde Staten van Amerika.

Tijdens de onderhandelingen is België opgekomen voor het beginsel van universele dienstverlening inzake telecommunicatie en drong het aan op de mogelijkheid de meerderheidsparticipatie van de overheid in Belgacom te handhaven. Het Belgische standpunt betreffende het eerste punt wordt weergegeven in de bijkomende verbintenissen aangaande de inhoud van de licenties (zie bladzijde 164, vierde kolom), het standpunt aangaande het tweede punt werd vastgelegd in de voetnoot op bladzijde 165).

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Erik DERYCKE.

*De minister van Buitenlandse Handel,*

Philippe MAYSTADT.

*De minister van Telecommunicatie,*

Elio DI RUPO.

et-Barbuda, l'Argentine, le Bangladesh, le Brésil, l'Inde, le Pakistan, le Sri Lanka, la Turki et les États-Unis d'Amérique.

Au cours des négociations, la Belgique a fait valoir son attachement au principe du service universel en matière de télécommunications ainsi qu'à la faculté de maintenir une participation publique majoritaire dans Belgacom. La première préoccupation est reflétée dans les engagements additionnels sur le contenu des licences (voir page 164, quatrième colonne), la seconde dans la note en bas de page 165.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Erik DERYCKE.

*Le ministre du Commerce extérieur,*

Philippe MAYSTADT.

*Le ministre des Télécommunications,*

Elio DI RUPO.

**WETSONTWERP**

ALBERT II

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Buitenlandse Handel en van Onze minister van Telecommunicatie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Buitenlandse Handel en Onze minister van Telecommunicatie zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

## Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

## Art. 2

Het Vierde Protocol bij de Algemene Overeenkomst inzake de Handel in Diensten, gedaan te Genève op 15 april 1997, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 24 november 1997.

ALBERT

Van Koningswege:

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Erik DERYCKE.

*De minister van Buitenlandse Handel,*

Philippe MAYSTADT.

*De minister van Telecommunicatie,*

Elio DI RUPO.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II

Roi des Belges,

*A tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre du Commerce extérieur et de Notre ministre des Télécommunications,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre du Commerce extérieur et Notre ministre des Télécommunications sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit:

## Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

## Art. 2

Le Quatrième Protocole annexé à l'Accord général sur le Commerce des Services, fait à Genève le 15 avril 1997, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 24 novembre 1997.

ALBERT

Par le Roi:

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Erik DERYCKE.

*Le ministre du Commerce extérieur,*

Philippe MAYSTADT.

*Le ministre des Télécommunications,*

Elio DI RUPO.

(vertaling)

## VIERDE PROTOCOL

### bij de Algemene Overeenkomst inzake de Handel in Diensten

De Leden van de Wereldhandelsorganisatie (hierna genoemd «WTO») waarvan de Lijsten van bijzondere verbintenissen en de Lijsten van vrijstellingen van de in artikel II van de Algemene Overeenkomst inzake de handel in basistelecommunicatiediensten bedoelde verplichtingen, aan dit protocol zijn gehecht,

Hebbende onderhandelingen gevoerd overeenkomstig het bepaalde in het Ministerieel besluit aangaande de onderhandelingen over basistelecommunicatie, aangenomen te Marrakech op 15 april 1994,

Gelet op de Bijlage inzake de onderhandelingen over basistelecommunicatie,

Komen het volgende overeen:

1. Bij de inwerkingtreding van dit Protocol worden de aan dit Protocol gehechte Lijst van bijzondere verbintenissen en de Lijst van vrijstellingen van de in artikel II voor een Lid bepaalde verplichtingen, overeenkomstig de daarin bepaalde werkwijzen, aangevuld met of gewijzigd door een Lijst van bijzondere verbintenissen en een Lijst van de in artikel II bedoelde verplichtingen inzake basistelecommunicatie, welke voor een Lid aan dit Protocol zijn gehecht.

2. Dit protocol staat tot 30 november 1997 open voor aanvaarding, door ondertekening of op andere wijze, door de betrokken Leden.

3. Het Protocol treedt in werking op 1 januari 1998 op voorwaarde dat het door alle betrokken Leden is aanvaard. Indien op 1 december 1997 het Protocol niet door alle betrokken leden is aanvaard, kunnen de Leden die het op die datum wel hebben aanvaard, vóór 1 januari 1998 een beslissing omtrent de inwerkingtreding ervan nemen.

4. Het onderhavige Protocol wordt neergelegd bij de Directeur-Generaal van de WTO. De Directeur-Generaal van de WTO verstrekt onverwijld een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van dit Protocol en van de kennisgeving van elke aanvaarding daarvan aan elk Lid van de WTO.

5. Dit Protocol wordt geregistreerd overeenkomstig het bepaalde in artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

Gedaan te Genève, op vijftien april negentienhonderd zevenennegentig, in één exemplaar, in de Engelse, de Franse en de Spaanse taal, zijnde elke tekst authentiek, andersluidende bepalingen betreffende de aan dit protocol gehechte lijsten buiten beschouwing gelaten.

## QUATRIÈME PROTOCOLE

### annexé à l'Accord général sur le commerce des services

Les Membres de l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommée l'«O.M.C.») dont les Listes d'engagements spécifiques et les Listes d'exemptions des obligations énoncées à l'article II de l'Accord général sur le commerce des services concernant les télécommunications de base sont annexées au présent protocole (ci-après dénommés les «Membres concernés»),

Ayant mené des négociations conformément aux dispositions de la Décision ministérielle sur les négociations sur les télécommunications de base adoptée à Marrakech le 15 avril 1994,

Eu égard à l'Annexe sur les négociations sur les télécommunications de base,

Conviennent des dispositions suivantes:

1. À l'entrée en vigueur du présent protocole, une Liste d'engagements spécifiques et une Liste d'exemptions des obligations énoncées à l'article II concernant les télécommunications de base annexées au présent protocole pour un membre compléteront ou modifieront, conformément aux modalités qui y sont spécifiées, la Liste d'engagements spécifiques et la Liste d'exemptions des obligations énoncées à l'article II de ce Membre.

2. Le présent protocole sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des Membres concernés jusqu'au 30 novembre 1997.

3. Le Protocole entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998 à condition qu'il ait été accepté par tous les Membres concernés. Si, au 1<sup>er</sup> décembre 1997, le Protocole n'a pas été accepté par tous les Membres concernés, les Membres qui l'auront accepté à cette date pourront, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998, prendre une décision concernant son entrée en vigueur.

4. Le présent protocole sera déposé auprès du Directeur général de l'O.M.C. Le Directeur général de l'O.M.C. remettra dans les moindres délais à chaque Membre de l'O.M.C. une copie certifiée conforme du présent protocole et des notifications des acceptations dudit protocole.

5. Le présent protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations unies.

Fait à Genève, le quinze avril mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi, sauf dispositions contraires concernant les Listes annexées au présent protocole.

DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LID-STATEN  
— LIJST VAN BIJZONDERE VERBINTENISSEN*(Deze lijst is rechsgeeding in het Frans,  
het Engels en het Spaans)*Wijze van levering: 1) Grensoverschrijdende leveringen  
2) Consumptie in het buitenland 3) Commerciële vestiging  
4) Aanwezigheid van natuurlijke personenCOMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS  
MEMBRES — LISTE D'ENGAGEMENTS SPÉCIFIQUES*(Cette liste d'engagements est authentique en français,  
anglais et espagnol)*Modes de fourniture: 1) Fournitures transfrontières  
2) Consommation à l'étranger 3) Présence commerciale  
4) Présence de personnes physiques

Sector of deelsector — Secteur ou sous-secteur	Beperkingen inzake markttoegang — Limitations concernant l'accès aux marchés	Beperkingen inzake nationale behandeling — Limitations concernant le traitement national	Bijkomende verbintenissen — Engagements additionnels
--	--	--	--

## 2.C Telecommunicatiediensten. —

## 2.C Services de télécommunications

Onder telecommunicatiediensten wordt verstaan de transmissie van elektromagnetische signalen — geluid, data, beeld en onderlinge combinaties hiervan — met uitzondering van uitzendingen(1). — *Les services de télécommunications concernent la transmission de signaux électromagnétiques — son, données, image et toute combinaison de ces éléments — à l'exclusion de la diffusion(1).*

De verbintenissen die in deze lijst voorkomen, doelen bijgevolg niet op de economische activiteit die bestaat uit het leveren van een inhoud via telecommunicatiediensten. De levering van bedoelde inhoud door overbrenging via telecommunicatiediensten is onderworpen aan de bijzondere verbintenissen die door de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens in andere desbetreffende sectoren zijn aangegaan. — *En conséquence, les engagements inscrits dans la présente liste ne visent pas l'activité économique consistant à fournir un contenu par le biais de services de télécommunications. La fourniture de ce contenu transporté par des services de télécommunications est soumise aux engagements spécifiques contractés par les Communautés européennes et leurs États membres dans d'autres secteurs pertinents.*

(1) De definitie van uitzending luidt: de ononderbroken transmissie die nodig is voor de openbare distributie van de signalen van radio- en tv-uitzendingen, met uitsluiting van de door de exploitante gemeenschappelijk verzorgde verbindingen.

(1) La diffusion est définie comme étant la chaîne de transmission ininterrompue nécessaire pour la distribution au public des signaux de programmes radiophoniques et télévisuels, mais elle ne couvre pas les liaisons de contribution entre les exploitants.

Wijze van levering: 1) Grensoverschrijdende leveringen  
2) Consumptie in het buitenland 3) Commerciële vestiging  
4) Aanwezigheid van natuurlijke personen

Modes de fourniture: 1) Fournitures transfrontières  
2) Consommation à l'étranger 3) Présence commerciale  
4) Présence de personnes physiques

Sector of deelsector — Secteur ou sous-secteur	Beperkingen inzake markttoegang — Limitations concernant l'accès aux marchés	Beperkingen inzake nationale behandeling — Limitations concernant le traitement national	Bijkomende verbintenissen — Engagements additionnels
--	---	--	--

Alle deelsectoren. — *Tous les sous-secteurs*

FIN: De algemene voorschriften inzake rechtspersonen als vermeld onder «Horizontale verbintenissen» in document GATT/SC/33, zijn niet van toepassing op de telecommunicatiesector met uitzondering van het feit dat: — *FIN: Les prescriptions générales concernant les personnes morales indiquées sous «Engagements horizontaux» dans le document GATS/SC/33 ne s'appliquent pas au secteur des télécommunications, excepté que:*

— de helft van de oprichters, de helft van de leden van de raad van bestuur en de directeur-generaal hun vaste woonplaats in de Europese Economische Ruimte (EER) dienen te hebben. Indien de oprichter een rechtspersoon is, dient hij in de EER gevestigd te zijn. — *la moitié des fondateurs, la moitié des membres du conseil d'administration et le directeur général doivent avoir leur domicile permanent dans l'Espace économique européen (E.E.E.). Si le fondateur est une personne morale, celle-ci doit être domiciliée dans l'E.E.E.*

1) Geen, met uitzondering van: — *1) Néant, excepté pour:*

P: De basisdiensten mogen alleen door in Portugal gevestigde vennootschappen worden geleverd. — *P: Les services de base ne peuvent être fournis que par des sociétés établies au Portugal.*

GR: De toegang blijft beperkt tot naamloze vennootschappen die alleen de levering van telecommunicatiediensten als werkterrein mogen hebben. — *GR: L'accès est réservé aux sociétés anonymes, lesquelles doivent se consacrer exclusivement à la fourniture de services de télécommunications.*

FIN: De algemene voorschriften inzake rechtspersonen als vermeld onder «Horizontale verbintenissen» in document GATS/SC/33, zijn niet van toepassing op de telecommunicatiesector. De voorschriften met betrekking tot de Åland-eilanden blijven van toepassing. — *FIN: Les prescriptions générales concernant les personnes morales indiquées sous «Engagements horizontaux» dans le document GATS/SC/33 ne s'appliquent pas au secteur des télécommunications. Les prescriptions relatives aux îles Åland restent d'application.*

Bijkomende verbintenissen van de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, aangegaan overeenkomstig de bijlage waarvan alle onderdelen gelijkelijk bindend zijn. — *Engagements additionnels des Communautés européennes et de leurs États membres pris conformément à l'annexe, dont toutes les parties ont également force obligatoire.*

B: De toekenning van vergunningen kan onderworpen zijn aan de voorwaarde van universele dienstverlening, met inbegrip van de financiering die op een doorzichtige, niet-discriminerende en op concurrentiegebied onpartijdige wijze dient tot stand te komen. Bovendien mogen de voorwaarden niet strakker zijn dan wat noodzakelijk wordt geacht. — *B: Les conditions d'octroi de licences peuvent avoir pour objet de garantir le service universel, y compris par le biais du financement, de manière transparente, non discriminatoire et neutre du point de vue de la concurrence, et ne seront pas plus rigoureuses qu'il n'est nécessaire.*



Wijze van levering: 1) Grensoverschrijdende leveringen,  
2) Consumptie in het buitenland, 3) Commerciële vestiging,  
4) Aanwezigheid van natuurlijke personen.

Modes de fourniture: 1) Fourniture transfrontières,  
2) Consommation à l'étranger, 3) Présence commerciale,  
4) Présence de personnes physiques.

Sector of deelsector — Secteur ou sous-secteur	Beperkingen inzake markttoegang — Limitations concernant l'accès aux marchés	Beperkingen inzake nationale behandeling — Limitations concernant le traitement national	Bijkomende verbintenissen — Engagements additionnels
	<p>2) Geen. — <i>Néant</i></p> <p>3) Geen, met uitzondering van(1):. — <i>Néant, excepté pour(1):</i> GR: De toegang blijft beperkt tot naamloze vennootschappen die alleen de levering van telecommunicatiediensten als werkterrein mogen hebben. — <i>GR: Accès réservé à des sociétés anonymes, lesquelles doivent se consacrer exclusivement à la fourniture de services de télécommunications.</i> P: De rechtstreekse of onrechtstreekse deelneming van natuurlijke personen die geen onderdaan zijn van een EG-lidstaat dan wel de deelneming van vennootschappen of bedrijven van buiten de EG in het kapitaal van leveranciers van basistelecommunicatiediensten, mag niet meer dan 25% bedragen. — <i>P: La participation directe ou indirecte de personnes physiques non ressortissantes d'États membres des Communautés ou celle des sociétés ou entreprises extracommunautaires au capital des fournisseurs de services de télécommunications de base ne peuvent dépasser 25%.</i> F: Onrechtstreekse deelneming: geen. De rechtstreekse deelneming van natuurlijke of rechtspersonen van buiten de EG mag niet hoger zijn dan 20% van de aandelen of het stemrecht in vennootschappen die de toelating hebben voor de inrichting en de exploitatie van een radio-elektrische uitrusting voor de levering van telecommunicatiediensten aan het publiek. Met het oog op de toepassing van de onderhavige bepaling, worden de vennootschappen of bedrijven die naar behoren zijn opgericht volgens de wetgeving van een EG-Lidstaat beschouwd als EG-rechtspersonen. — <i>F: Participation indirecte: néant. Les personnes physiques ou morales non communautaires ne peuvent détenir directement plus de 20% des actions ou droits de vote dans des sociétés autorisées à établir et à exploiter une infrastructure radioélectrique pour la fourniture de services de télécommunications au public. Aux fins de l'application de la présente disposition, les sociétés ou entreprises dûment constituées selon la législation d'un État membre des Communautés sont considérées comme des personnes morales communautaires.</i></p> <p>4) Niet-gebonden tenzij als aangegeven in «Horizontale verbintenissen». — <i>Non consolidé, sauf comme indiqué sous «Engagements horizontaux».</i></p>	<p>2) Geen. — <i>Néant</i></p> <p>3) Geen. — <i>Néant</i></p> <p>4) Niet-gebonden tenzij als aangegeven in «Horizontale verbintenissen». — <i>Non consolidé, sauf comme indiqué sous «Engagements horizontaux».</i></p>	<p>P: De Portugese regering is voornemens een wetsontwerp aan het Parlement voor te leggen met het oog op de gedeeltelijke opheffing, ten laatste in 1998, van de bestaande beperkingen van buitenlandse deelneming in het kapitaal van vennootschappen die telecommunicatiediensten leveren. Indien het voorstel wordt aangenomen zal de nieuwe wet ten laatste in 1999 worden bekrachtigd. — <i>P: Le gouvernement portugais a l'intention de présenter au Parlement un projet de loi visant à supprimer en partie les limitations actuelles de la participation étrangère au capital des sociétés fournissant des services de télécommunications de base, en 1998 au plus tard. Si elle est approuvée, la nouvelle loi sera consolidée en 1999 au plus tard.</i></p>

Nationale en internationale diensten.  
— *Services nationaux et internationaux:*

Nationale en internationale diensten die bij wege van netwerktechnologie, eigen infrastructuur of door-

Sector of deelsector — Secteur ou sous-secteur	Beperkingen inzake markttoegang — Limitations concernant l'accès aux marchés	Beperkingen inzake nationale behandeling — Limitations concernant le traitement national	Bijkomende verbintenissen — Engagements additionnels
--	--	--	--

verkoop, al dan niet voor het publiek in de volgende marktsegmenten worden geleverd (deze diensten beantwoorden aan de nummers 7521, 7522, 7523, 7524, 7525, 7526 en 7529 van de CPC; uitzendingen vallen niet onder deze categorie. — *Services nationaux et internationaux fournis à l'aide de toute technologie de réseau, sur infrastructures propres ou par revente, à usage public et non public, sur les segments du marché suivants (ces services correspondent aux numéros ci-après de la CPC: 7521, 7522, 7523, 7524, 7525, 7526 et 7529; la diffusion est exclue).*

(1) Toelichtende noot: In een aantal EG-lidstaten neemt de Staat deel in bepaalde vennootschappen die telecommunicatiediensten leveren. De EG-lidstaten behouden zich het recht voor deze staatsparticipatie ook in de toekomst aan te houden. Het betreft geenszins een beperking van de markttoegang. In België zijn de deelneming en het stemrecht van de Staat in Belgacom vrij door de wetgever bebaald. Dit gebeurt thans krachtens de wet van 21 maart 1991 inzake de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven.

(1) Note explicative: Quelques pays membres des Communautés maintiennent une participation de l'État dans certaines sociétés exploitant des services de télécommunications. Les États membres des Communautés se réservent le droit de maintenir cette participation de l'État à l'avenir. Il ne s'agit pas d'une limitation de l'accès aux marchés. En Belgique, la participation et les droits de vote de l'État dans la société Belgacom sont fixés librement par le pouvoir législatif comme c'est actuellement le cas en vertu de la loi du 21 mars 1991 sur la réforme des entreprises économiques appartenant à l'État.

Wijze van levering: 1) Grensoverschrijdende leveringen,  
2) Consumptie in het buitenland, 3) Commerciële vestiging,  
4) Aanwezigheid van natuurlijke personen.

Modes de fourniture: 1) Fourniture transfrontalières,  
2) Consommation à l'étranger, 3) Présence commerciale,  
4) Présence de personnes physiques.

Sector of deelsector — Secteur ou sous-secteur	Beperkingen inzake markttoegang — Limitations concernant l'accès aux marchés	Beperkingen inzake nationale behandeling — Limitations concernant le traitement national	Bijkomende verbintenissen — Engagements additionnels
a) Diensten voor spraaktelefonie. — <i>Services de téléphonie vocale</i>	1) Geen, behalve voor: (1) — <i>Néant, excepté pour: (1)</i>  E: Geen, tenzij voor onderstaand liberaliseringsschema: een bijkomende vergunning voor het gehele grondgebied in januari 1998; een volledige liberalisering met ingang van 30 november 1998 (2). — <i>E: Néant, sauf pour le calendrier de libéralisation ci-après: une licence supplémentaire pour l'ensemble du territoire en janvier 1998; libéralisation complète du 30 novembre 1998. (2)</i>	1) Geen. — <i>Néant</i> 2) Geen. — <i>Néant</i>	
b) Diensten voor datatransmissie met pakketschakeling. — <i>Services de transmission de données avec commutation par paquets</i>	IRL: Geen, behalve voor diensten voor spraaktelefonie voor het publiek en voor diensten die bij wege van eigen infrastructuur worden geleverd (niet van toepassing met ingang van 1 januari 2000). — <i>IRL: Néant, sauf pour les services de téléphonie vocale offerts au public et les services fournis sur infrastructures propres (néant à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2000)</i>		
c) Diensten voor datatransmissie met circuitschakeling. — <i>Services de transmission de données avec commutation de circuits</i>	P: Geen, tenzij voor diensten voor spraaktelefonie voor het publiek alsmede voor telex- en telegraafdiensten (niet van toepassing met ingang van 1 januari 2000) en voor de diensten die bij wege van eigen infrastructuur worden geleverd (geen met ingang van 1 juli 1999). — <i>P: Néant, sauf pour les services de téléphonie vocale offerts au public, de télex et de télégraphe (néant à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2000) et les services fournis sur infrastructures propres (néant à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1999)</i>		
d) Telexdiensten. — <i>Services de télex</i>			
e) Telegraafdiensten. — <i>Services de télégraphe</i>	GR: Geen, behalve voor diensten voor spraaktelefonie voor het publiek en voor de diensten die bij wege van eigen infrastructuur worden geleverd (geen met ingang van 1 januari 2003). — <i>GR: Néant, sauf pour les services de téléphonie vocale offerts au public et les services fournis sur infrastructures propres (néant à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2003)</i>		
f) Faxdiensten. — <i>Services de télécopie</i>			
g) Diensten voor gehuurde schakelingen. — <i>Services de circuits loués</i>	2) Geen. — <i>Néant</i>		

(1) Luxemburg heeft om uitstel van de liberalisering van de telecommunicatiemarkt tot 1 januari 2000 verzocht. De EG dient nog uitspraak te doen over dit verzoek.

(2) Aanvragen voor latere vergunningen worden vanaf 1 augustus 1998 ingewacht.

(1) Le Luxembourg a demandé de pouvoir reporter au 1<sup>er</sup> janvier 2000 la libéralisation des télécommunications. La C.E. doit encore se prononcer sur cette demande.

(2) Les demandes de licences ultérieures seront reçues à partir du 1<sup>er</sup> août 1998.

## Wijze van levering :

1) Grensoverschrijdende leveringen, 2) Consumptie in het buitenland, 3) Commerciële vestiging, 4) Aanwezigheid van natuurlijke personen.

## Modes de fourniture :

1) Fourniture transfrontières, 2) Consommation à l'étranger, 3) Présence commerciale, 4) Présence de personnes physiques.

Sector of deelsector — Secteur ou sous-secteur	Beperkingen inzake markttoegang — Limitations concernant l'accès aux marchés	Beperkingen inzake nationale behandeling — Limitations concernant le traitement nationale	Bijkomende verbintenissen — Engagements additionnels
--	--	---	--

3) Geen, behalve voor(1): — *Néant, excepté pour(1):*

E: Geen, tenzij voor onderstaand liberaliseringsschema: een bijkomende vergunning voor het gehele grondgebied in januari 1998; een volledige liberalisering met ingang van 30 november 1998(2). — *Néant, sauf pour le calendrier de libéralisation ci-après: une licence supplémentaire pour l'ensemble du territoire en janvier 1998; libéralisation complète à partir du 30 novembre 1998(2)*

IRL: Geen, behalve voor diensten voor spraaktelefonie voor het publiek en voor diensten die bij wege van eigen infrastructuur worden geleverd (niet van toepassing met ingang van 1 januari 2000). — *Néant, sauf pour les services de téléphonie vocale offerts au public et les services fournis sur infrastructures propres (néant à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2000)*

P: Geen, tenzij voor diensten voor spraaktelefonie voor het publiek alsmede voor telex- en telegraafdiensten (geen met ingang van 1 januari 2000) en voor de diensten die bij wege van eigen infrastructuur worden geleverd (geen met ingang van 1 juli 1999). — *Néant, sauf pour les services de téléphonie vocale offerts au public, de télex et de télégraphe (néant à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2000) et les services fournis sur infrastructures propres (néant à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1999)*

GR: Geen, tenzij voor diensten voor spraaktelefonie voor het publiek en voor de diensten die bij wege van eigen infrastructuur worden geleverd (geen met ingang van 1 januari 2003). — *Néant, sauf pour les services de téléphonie vocale offerts au public et les services fournis sur infrastructures propres (néant à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2003)*

4) Niet-gebonden tenzij als aangegeven in «Horizontale verbintenissen». — *Non consolidé, sauf comme indiqué sous «Engagements horizontaux»*

3) Geen. — *Néant*

4) Niet-gebonden, tenzij als aangegeven in «Horizontale verbintenissen». — *Non consolidé, sauf comme indiqué sous «Engagements horizontaux»*

o) Andere diensten. — *Autres services*

Diensten en systemen voor mobiele en persoonlijke communicatie. — *Services et systèmes de communications mobiles et personnelles*

1) Geen, behalve voor: — *Néant, excepté pour:*

IRL, P: internationale interconnectieverbinding van mobiele netwerken met andere vaste of mobiele netwerken (geen met ingang van 1 januari 1999). — *Interconnexion internationale de réseaux mobiles avec d'autres réseaux fixes ou mobiles (néant à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1999)*

1) Geen. — *Néant*

Sector of deelsector — <i>Secteur ou sous-secteur</i>	Beperkingen inzake markttoegang — <i>Limitations concernant l'accès aux marchés</i>	Beperkingen inzake nationale behandeling — <i>Limitations concernant le traitement nationale</i>	Bijkomende verbintenissen — <i>Engagements additionnels</i>
	2) Geen. — <i>Néant</i>	2) Geen. — <i>Néant</i>	
	3) Geen, behalve voor: — <i>Néant, excepté pour:</i> IRL, P: internationale interconnectieverbinding van mobiele netwerken met andere vaste of mobiele netwerken (geen met ingang van 1 januari 1999). — <i>Interconnexion internationale de réseaux mobiles avec d'autres réseaux fixes ou mobiles (néant à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1999)</i>	3) Geen. — <i>Néant</i>	
	4) Niet-gebonden tenzij als aangegeven in «Horizontale verbintenissen». — <i>Non consolidé, sauf comme indiqué sous «Engagements horizontaux»</i>	4) Niet-gebonden tenzij als aangegeven in «Horizontale verbintenissen». — <i>Non consolidé, sauf comme indiqué sous «Engagements horizontaux»</i>	

(1) Luxemburg heeft om uitstel van de liberalisering van de telecommunicatiemarkt tot 1 januari 2000 verzocht. De EG dient nog uitspraak te doen over dit verzoek.

(2) Aanvragen voor latere vergunningen worden vanaf 1 augustus 1998 ingewacht.

(1) Le Luxembourg a demandé de pouvoir reporter au 1<sup>er</sup> janvier 2000 la libéralisation des télécommunications. La C.E. doit encore se prononcer sur cette demande.

(2) Les demandes de licences ultérieures seront reçues à partir du 1<sup>er</sup> août 1998.

## BIJKOMENDE VERBINTENISSEN VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LID-STATEN

### Voorwerp

Dit document bevat omschrijvingen en beginselen betreffende de kaderregeling voor basistelecommunicatiediensten waarop de verbintenissen van de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens inzake markttoegang berusten.

### Omschrijvingen

De term gebruikers omvat zowel de consumenten als de verleners van diensten.

Onder de uitdrukking essentiële installaties dient te worden verstaan de installatie van een openbaar netwerk en een openbare dienst voor telecommunicatieverkeer die

- a) exclusief dan wel voornamelijk door één of een beperkt aantal leveranciers worden geleverd; en
- b) uit economisch of technisch oogpunt onvervangbaar zijn voor een te verlenen dienst.

Een hoofdleverancier is een leverancier die de deelnemingsmodaliteiten in de desbetreffende markt van basistelecommunicatiediensten (wat de prijs en het aanbod betreft) in aanzienlijke mate kan beïnvloeden:

- a) door middel van de controle die hij uitoefent op het stuk van de essentiële installaties; dan wel
- b) door zijn positie op de markt te benutten.

### 1. Vrijwaringsmaatregelen met betrekking tot de mededinging

#### 1.1 Voorkomen van mededingingsbeperkende gedragingen op het gebied van telecommunicatie

Om te voorkomen dat hoofdleveranciers, hetzij individueel hetzij in groep, zich schuldig maken aan mededingingsbeperkende gedragingen op deze in stand houden, zullen passende maatregelen worden genomen.

#### 1.2 Vrijwaringsmaatregelen

Onder mededingingsbeperkende gedragingen dient in het bijzonder te worden verstaan:

- a) overlappende subsidieverlening waardoor de concurrentie wordt verstoord;
- b) het benutten van bij de concurrent ingewonnen inlichtingen waardoor de concurrentie wordt verstoord; en
- c) nalaten technische gegevens over de essentiële installaties en relevante handelsinformatie die noodzakelijk zijn om diensten te kunnen verlenen, te gelegener tijd aan de andere dienstverleners door te geven.

### 2. Interconnectieverbinding

2.1 Dit hoofdstuk handelt over verbindingen met leveranciers van openbare netwerken of diensten voor telecommunicatieverkeer die gebruikers van een leverancier in staat stellen in verbinding te treden met gebruikers van een andere leverancier en hen toegang verlenen tot de diensten van een andere leverancier.

## ENGAGEMENTS ADDITIONNELS DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET DE LEURS ÉTATS MEMBRES

### Objet

Le présent document contient des définitions et des principes concernant le cadre réglementaire pour les services de télécommunications de base sur lesquels sont fondés les engagements des Communautés européennes et de leurs États membres relatifs à l'accès au marché.

### Définitions

Le terme utilisateurs désigne les consommateurs et les fournisseurs de services.

L'expression installations essentielles désigne les installations d'un réseau et d'un service publics de transports des télécommunications

- a) qui sont fournies exclusivement ou essentiellement par un seul fournisseur ou un nombre limité de fournisseurs; et
- b) qu'il n'est pas possible de remplacer d'un point de vue économique ou technique pour fournir un service.

Un fournisseur principal est un fournisseur qui a la capacité d'influer de manière importante sur les modalités de la participation (en ce qui concerne le prix et l'offre) sur le marché pertinent de services de télécommunications de base par suite:

- a) du contrôle qu'il exerce sur des installations essentielles; ou
- b) de l'utilisation de sa position sur le marché.

### 1. Sauvegardes en matière de concurrence

#### 1.1 Prévention des pratiques anticoncurrentielles dans les télécommunications

Des mesures appropriées seront appliquées en vue d'empêcher des fournisseurs qui, seuls ou ensemble, sont un fournisseur principal, d'adopter ou de maintenir des pratiques anticoncurrentielles.

#### 1.2 Sauvegardes

Les pratiques anticoncurrentielles mentionnées ci-dessus consistent en particulier:

- a) à pratiquer un subventionnement croisé anticoncurrentiel;
- b) à utiliser des renseignements obtenus auprès de concurrents d'une manière qui donne des résultats anticoncurrentiels; et
- c) à ne pas mettre à la disposition des autres fournisseurs de services en temps opportun les renseignements techniques sur les installations essentielles et les renseignements commercialement pertinents qui leur sont nécessaires pour fournir des services.

### 2. Interconnexion

2.1 La présente section traite des liaisons avec les fournisseurs de réseaux ou services publics de transport des télécommunications permettant aux utilisateurs relevant d'un fournisseur de communiquer avec les utilisateurs relevant d'un autre fournisseur et d'avoir accès à des services fournis par un autre fournisseur.

## 2.2 Tot stand te brengen interconnectieverbinding

Binnen de grenzen van de toegestane markttoegang wordt de interconnectieverbinding met een hoofdleverancier op gelijk welk punt van het netwerk tot stand gebracht, voor zover dit technisch haalbaar is. Deze interconnectieverbinding wordt tot stand gebracht(1)

a) op de wijzen, onder de voorwaarden (technische voorschriften en technische specificaties inbegrepen) en tegen de tarieven die overeenstemmen met het beginsel van non-discriminatie en met dien verstande dat de kwaliteit niet minder gunstig is dan die waarin voorzien is voor soortgelijke door de dienstverlener verleende diensten of voor soortgelijke diensten van niet-aangesloten dienstverleners dan wel dochtermaatschappijen of andere geaffilieerde maatschappijen;(2)

b) te gelegener tijd, op de wijzen, onder de voorwaarden (technische voorschriften en technische specificaties inbegrepen) en tegen op de prijs gebaseerde doorzichtige en redelijke tarieven, waarbij rekening wordt gehouden met de economische haalbaarheid en de behoeften van de gebruiker, zodat deze niet hoeft te betalen voor netwerkdelen of -installaties die niet noodzakelijk zijn voor de door hem te verlenen dienst; en

c) desgevraagd op meer punten dan de voor het merendeel van de gebruikers toegankelijke eindstations, tegen tarieven waarin de kostprijs voor de vereiste bijkomende installaties is doorberekend.

### 2.3. Toegang voor het publiek tot de onderhandelingsprocedures inzake interconnectieverbindingen

Het publiek heeft toegang tot de procedures die op een interconnectieverbinding met een hoofdleverancier van toepassing zijn.

### 2.4. Doorzichtige schikkingen met betrekking tot interconnectieverbindingen

Overeengekomen werd dat een hoofdleverancier het publiek de door hem gesloten interconnectieverbindingsovereenkomsten dan wel een standaardofferte voor het totstandbrengen van een interconnectieverbinding ter beschikking stelt.

### 2.5. Interconnectieverbinding: regeling van geschillen

Een dienstverlener die de interconnectieverbinding met een hoofdleverancier aanvraagt, kan:

- a) ofwel op eender welk tijdstip, ofwel
- b) na een redelijke termijn die vooraf werd bekendgemaakt,

een beroep doen op een onafhankelijke interne instantie, met name het in lid 5 hierna vermelde Regelgevend Orgaan dat bevoegd is voor het regelen, binnen een redelijke termijn, van geschillen inzake de desbetreffende wijzen, voorwaarden en tarieven met betrekking tot de interconnectieverbinding, voor zover deze niet vooraf werden vastgelegd.

(1) Ook leveranciers van diensten of netwerken die niet voor het publiek toegankelijk zijn, met name die welke zijn voorbehouden aan gesloten gebruikersgroepen, kunnen op de openbare netwerken of diensten voor het telecommunicatieverkeer worden aangesloten op niet-discriminerende wijze, onder voorwaarden van doorzichtigheid en tegen op prijzen gebaseerde tarieven. Deze wijzen, voorwaarden en tarieven kunnen verschillen van de wijzen, voorwaarden en tarieven die op de interconnectieverbinding tussen openbare telecommunicatienetwerken of-diensten van toepassing zijn.

(2) Binnen de Gemeenschap kunnen voor de exploitanten die onder verschillende marktsegmenten ressorteren, verschillende wijzen, voorwaarden en tarieven worden vastgelegd op basis van nationale niet-discriminerende en doorzichtige vergunningsprocedures wanneer deze verschillen objectief verantwoord kunnen worden aan de hand van het feit dat de desbetreffende diensten niet als «soortgelijke diensten» worden beschouwd.

## 2.2 Interconnexion à assurer

Dans les limites de l'accès autorisé au marché, l'interconnexion avec un fournisseur principal sera assurée à tout point du réseau où cela sera techniquement possible. Cette interconnexion est assurée(1)

a) suivant les modalités, à des conditions (y compris les normes et spécifications techniques), à des tarifs non discriminatoires et à une qualité qui n'est pas moins favorable que celle qui est prévue pour les services similaires dudit fournisseur ou pour les services similaires des fournisseurs de services non affiliés ou pour des filiales ou autres sociétés affiliées;(2)

b) en temps opportun, suivant des modalités, à des conditions (y compris les normes et spécifications techniques) et moyennant des tarifs fondés sur les coûts qui soient transparents, raisonnables, compte tenu de la faisabilité économique, et suffisamment détaillées pour que le fournisseur n'ait pas à payer pour des éléments ou installations du réseau dont il n'a pas besoin pour le service à fournir; et

c) sur demande, à des points en plus des points de terminaison du réseau accessibles à la majorité des utilisateurs, moyennant des tarifs qui reflètent le coût de la construction des installations additionnelles nécessaires.

### 2.3. Accès du public aux procédures concernant les négociations en matière d'interconnexion

Le public aura accès aux procédures applicables pour une interconnexion avec un fournisseur principal.

### 2.4. Transparence des arrangements en matière d'interconnexion

Il est fait en sorte qu'un fournisseur principal mette à la disposition du public soit ses accords d'interconnexion soit une offre d'interconnexion de référence.

### 2.5. Interconnexion: règlement des différends

Un fournisseur de services demandant l'interconnexion avec un fournisseur principal aura recours, soit:

- a) à tout moment, soit
- b) après un délai raisonnable qui aura été rendu public,

à un organe interne indépendant, qui peut être l'organe réglementaire mentionné au paragraphe 5 ci-après pour régler les différends concernant les modalités, conditions et tarifs d'interconnexion pertinents dans un délai raisonnable, dans la mesure où celles-ci n'ont pas été établies au préalable.

(1) Il est garanti que les fournisseurs de services ou de réseaux non accessibles au public, tels que ceux qui sont réservés à des groupes fermés d'usagers, ont le droit de se connecter aux réseaux ou services publics de transport des télécommunications suivant des modalités, à des conditions et moyennant des tarifs qui sont non discriminatoires, transparents et fondés sur les coûts. Ces modalités, conditions et tarifs peuvent, toutefois, différer des modalités, conditions et tarifs applicables à l'interconnexion entre réseaux ou services publics de télécommunications.

(2) Des modalités, conditions et tarifs différents peuvent être fixés dans la Communauté pour les exploitants relevant de segments différents du marché, sur la base de régimes nationaux de licence non discriminatoires et transparents, lorsque ces différences peuvent être justifiées objectivement du fait que les services en question ne sont pas considérés comme des «services similaires».

### **3. Universele dienstverlening**

Elk Lid heeft het recht het type verplichtingen inzake universele dienstverlening die hij wenst te handhaven, vast te leggen. Deze verplichtingen worden niet als concurrentieverstorend beschouwd, op voorwaarde dat ze op doorzichtige, niet-discriminerende wijze en op het stuk van de mededinging onpartijdig worden toegepast en dat de toepassing ervan niet strenger is dan nodig voor het soort universele dienstverlening, als vastgelegd door het Lid.

### **4. Toegang voor het publiek tot de vergunningscriteria**

Wanneer een vergunning vereist is, heeft het publiek toegang tot de volgende gegevens:

a) alle vergunningscriteria alsmede de termijn die normaliter vereist is om over een vergunningsaanvraag te kunnen beslissen; en

b) de individuele vergunningswijzen en -voorwaarden.

De redenen voor de weigering van een vergunning zullen aan de aanvrager meegedeeld worden.

### **5. Onafhankelijk functionerende Regelgevend Orgaan**

Het Regelgevend Orgaan heeft geen banden met de leverancier van basistelecommunicatiediensten en valt niet onder zijn gezag. De Regelgevende Organen en de door hen gebruikte procedures zijn onpartijdig jegens alle marktdeelnemers.

### **6. Toekenning en gebruik van zeldzame middelen**

Alle procedures betreffende de toekenning en het gebruik van beperkte middelen, met inbegrip van de frekwenties, de nummers en de gebruiksrechten worden op objectieve, passende, doorzichtige en niet-discriminerende wijze gehanteerd. De gegevens betreffende de huidige stand van zaken met betrekking tot de toegewezen frequentiebanden zullen ter beschikking worden gesteld van het publiek, maar het is niet verplicht de voor specifieke gebruiksdoeleinden van overheidswege toegewezen frequenties uitvoerig te vermelden.

### **3. Service universel**

Tout Membre a le droit de définir le type d'obligations en matière de service universel qu'il souhaite maintenir. Ces obligations ne seront pas considérées comme étant anticoncurrentielles en soi, à condition qu'elles soient administrées de manière transparente, non discriminatoire et neutre du point de vue de la concurrence et qu'elles ne soient pas plus rigoureuses qu'il n'est nécessaire pour le type de service universel défini par le Membre.

### **4. Accès du public aux critères en matière de licences**

Lorsqu'une licence sera nécessaire, le public aura accès aux informations suivantes:

a) tous les critères en matière de licences et le délai normalement requis pour qu'une décision soit prise au sujet d'une demande de licence; et

b) les modalités et conditions des licences individuelles.

Les raisons du refus d'une licence seront communiquées au requérant sur demande.

### **5. Indépendance des organes réglementaires**

L'organe réglementaire est distinct de tout fournisseur de services de télécommunication de base et ne relève pas d'un tel fournisseur. Les décisions des organes réglementaires et les procédures qu'ils utilisent seront impartiales à l'égard de tous les participants sur le marché.

### **6. Attribution et utilisation des ressources rares**

Toutes les procédures concernant l'attribution et l'utilisation des ressources limitées, y compris les fréquences, les numéros et les droits de passage seront mises en œuvre de manière objective, opportune, transparente et non discriminatoire. Les renseignements sur la situation actuelle des bandes de fréquence attribuées seront mis à la disposition du public, mais il n'est pas obligatoire d'indiquer de manière détaillée les fréquences attribuées pour des utilisations spécifiques relevant de l'État.



## VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Voorontwerphoudende instemming met het Vierde Protocol bij de Algemene Overeenkomst inzake de Handel in Diensten, gedaan te Genève op 15 april 1997

### Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Gondwet.

### Art. 2

Het Vierde Protocol bij de Algemene Overeenkomst inzake de Handel in Diensten, gedaan te Genève op 15 april 1997, zal volkomen gevolg hebben.

\*  
\* \*

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 3 oktober 1997 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn ten hoogste een maand, van advies te dienen, over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Vierde Protocol bij de Algemene Overeenkomst inzake de handel in diensten, gedaan te Genève op 15 april 1997», heeft op 12 november 1997 het volgende advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

De heer R. ANDERSEN, voorzitter;

De heren C. WETTINCK, en P. LIENARDY, staatsraden;

De heren F. DELPEREE en J.-M. FAVRESSE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. PROOST, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer L. DETROUX, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer A. LEFEBVRE, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

*De Griffier,*  
M. PROOST.

*De Voorzitter,*  
R. ANDERSEN.

## AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Avant-projet de loi portant assentiment au Quatrième Protocole annexé à l'Accord général sur le Commerce des services, fait à Genève le 15 avril 1997

### Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

### Art. 2

Le Quatrième Protocole annexé à l'Accord général sur le Commerce des services, fait à Genève le 15 avril 1997, sortira son plein et entier effet.

\*  
\* \*

## AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 3 octobre 1997, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «portant assentiment au Quatrième protocole annexé à l'Accord général sur le commerce des services, fait à Genève le 15 avril 1997», a donné le 12 novembre 1997 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de:

M. R. ANDERSEN, président;

MM. C. WETTINCK et P. LIENARDY, conseillers d'État;

MM. F. DELPEREE et J.-M. FAVRESSE, assesseurs de la section de législation;

Mme M. PROOST, greffier.

Le rapport a été présenté par M. L. DETROUX, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. A. LEFEBVRE, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

*Le Griffier,*  
M. PROOST.

*Le Président,*  
R. ANDERSEN.